Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co było, znów będzie, i co ma być, już było, Bóg także poszukuje\* tego, co szukane.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co było, znów będzie, a co ma być, już było, Bóg także poszukuje tego, co szukane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co było, jest teraz, a to, co będzie, już było. Bóg bowiem żąda tego, co przeminęło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To, co było, teraz jest, a co będzie, już było; albowiem Bóg odnawia to, co przeminęło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co już było, to i teraz jest; co będzie, już było; a Bóg odnawia, co przeminęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co jest, już było, a to, co ma być kiedyś, już jest; Bóg przywraca to, co przeminęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co jest, było już dawno, a to, co będzie, też już jest od dawna; bo Bóg przywraca to, co przeminęło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co było – przeminęło, a co będzie – też już było, Bóg jednak ogarnia nawet to, co nieuchwytne dla człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co jest teraz, już było; co ma nastąpić, już jest. Ale Bóg odszuka to, co zginęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co było, jest teraz, a to, co będzie, już było. (Bóg szuka tego, co odrzucone). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що сталося вже є, і що має статися, вже сталося, і Бог шукатиме переслідуваного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To co się teraz odbywa jest już od dawna, a co ma być dawno już istniało; Bóg odszukuje to, co zostało wyparte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co istnieje, to już było, co zaś ma być, to już zaistniało; a prawdziwy Bóg szuka tego, co jest ścigane. |

1. 1) poszukuje, יְבַּקֵׁש (jewaqqesz), lub: troszczy się, dąży, stawia za cel, stara się, chce, pragnie, domaga się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tego, co szukane, אֶת־נִרְּדָף (’et-nirdaf): gonione, ścigane, prześladowane. Wg G: To, co się stało, już jest, i cokolwiek ma się stać, już się stało, a Bóg będzie poszukiwał tego, co szukane, τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον. [↑](#footnote-ref-3)